

---

Sixth Session

New York, 5-26 March, 1975

EXOMINOS

Paper presented by Messrs. J. GONZALEZ  
and F. VAZQUEZ (SPAIN)

## EXÓNIMOS

La recomendación sobre paulatina desaparición de exónimos, acordada en la II Conferencia de Londres (1972), ha movido al Instituto Geográfico y Catastral a redactar una relación de ta les nombres, tomados de obras geográficas y de mapas publicados en castellano.

El gran número de nombres recogidos, que supera el millar, proporciona la posibilidad de preparar una publicación, lo que se persigue actualmente.

Para mayor facilidad de empleo se ha establecido una clasificación por países y, dentro de ellos por los accidentes geográficos a que se refiere: Nombre del país, regiones, relieve, hidrografía marítima, hidrografía costera, hidrografía interna, núcleos de población y puntos de mínima dimensión (calles, edificios, etc). Aunque no son verdaderos topónimos se han incluido también los gentilicios, o sea las denominaciones que reciben los naturales de países, regiones o ciudades.

La composición se realiza en tres columnas: Exónimo español, nombre oficial en su idioma vernáculo y grado de empleo actual. En este último punto se establece una gradación en la que se distinguen: 1. Total, cuando el nombre oficial no se em plea nunca en España en forma escrita ni oral; 2. General, sólo cuando en contados casos se emplea dicho nombre oficial; 3. Extendido, en que el uso se hace indistintamente y más bien se gún la cultura de quien se expresa; 4. Escaso, cuando sólo se halla en obras de tipo literario de gusto tradicional y 5. Obsoleto, cuando no se encuentra más que en obras antiguas.

Esta clasificación no es rigurosa, y solo sirve para indi car la actual vigencia de la costumbre del topónimo.

A continuación se da una lista, a título de ejemplo, de los exónimos de Francia en lengua española, que esperamos acla re cualquier duda que se pueda presentar.

FRANCIA

Exónimo español

Nombre oficial

Empleo actual

NACION

Francia

France

Total

REGIONES

Alsacia	Alsace	General
Aquitania	Aquitaine	General
Argona	Argonne	Escaso
Armañac	Armagnac	Escaso
Auvernia	Auvergne	Extendido
Bearne	Bearn	Escaso
Borbonesado	Bourbonnais	Extendido
Borgoña	Bourgogne	General
Bretaña	Bretagne	General
Cerdaña	Cerdagne	General
Córcega	Corse	Total
Costa Azul	Côte d'Azur	Total
Champaña	Champagne	Extendido
Delfinado	Dauphiné	Extendido
Flandes	Flandre	General
Franco Condado	Franche-Comté	General
Gascuña	Gascogne	Extendido
Guyena	Guyenne	Extendido
Henao	Hainaut	Obsoleto
Isla de Francia	Île-de-France	Extendido
Las Landas	Les Landes	General
Lemosín	Limousin	Extendido
Leonesado	Lyonnais	Obsoleto
Limosín	Limousin	Extendido
Lorena	Lorraine	General
Lyonesado	Lyonnais	Extendido
Marca	Marche	Escaso
Nivernesado	Nivernais	Extendido
Normandía	Normandie	General
Orleanesado	Orléannais	Extendido
Picardía	Picardie	Extendido
Provenza	Provence	General
Rosellón	Roussillon	General
Saboya	Savoie	General
Turena	Touraine	Extendido
Vandea	Vendée	Escaso

RELIEVE

Ardennes	Ardennes	Extendido
Cebenes	Cevennes	Obsoleto
Cevenas	Cevennes	Obsoleto
Montaña Negra	Montagne Noire	Extendido
Monte Blanco	Mont Blanc	Escaso
Vosgos	Vosges	General

HIDROGRAFIA MARITIMA

Bella Isla de León (Golfo)	Belle île du Lion	Obsoleto
del León (Golfo)	du Lion	Escaso
La Mancha (Canal de)	La Manche	General
Noirmutier	Noirmoutier	General
		Obsoleto

HIDROGRAFIA INTERIOR

Adur	Adour	Escaso
Dordoña	Dordogne	Extendido
Escalda	Escaut	General
Garona	Garonne	Extendido
Gironda	Gironde	Extendido
Loira	Loire	Extendido
Mayena	Mayenne	Obsoleto
Mosa	Meuse	General
Mosela	Moselle	General
Rin	Rhin	Escaso
Ródano	Rhône	General
Saona	Saône	Extendido
Sena	Seine	General
Yona	Yonne	Obsoleto

NUCLEOS DE POBLACION

Alenzón	Alençon	Escaso
Angulema	Angoulême	Extendido
Avinión	Avignon	Extendido
Bayona	Bayonne	General
Besanzón	Besançon	Escaso
Bolonia	Boulogne	Obsoleto
Boloña	Boulogne	Escaso
Burdeos	Bordeaux	General
Burgo	Bourges	Obsoleto
Calés	Calais	Obsoleto
Carcasona	Carcassonne	Extendido
Cherburgo	Cherbourg	Extendido
Draguiñán	Draguignan	Escaso
El Havre	Le Havre	General
Estrasburgo	Strasbourg	General
Gravelinas	Gravelines	Extendido
Guisa	Guisse	General
La Rochela	La Rochelle	Extendido
León	Lyon	Obsoleto
Lila	Lille	Escaso
Lion	Lyon	Escaso
Marsella	Marseille	General
Mompeller	Montpellier	Obsoleto
Montalbán	Montauban	Obsoleto
Nartona	Narbonne	Extendido
Perpiñan	Perpignan	Extendido
Ruan	Rouen	Extendido

San Maló  
 San Nazario  
 San Quintín  
 Tolon  
 Tolosa  
 Turs  
 Valencia  
 Versailles  
 Viena

Saint Malo  
 Saint Nazaire  
 Saint-Quentin  
 Toulon  
 Toulouse  
 Tours  
 Valence  
 Versailles  
 Vienne

Obsoleto  
 Obsoleto  
 General  
 General  
 Escaso  
 Obsoleto  
 Obsoleto  
 Total  
 Obsoleto

MINIMA DIMENSION

Bastilla  
 Bosque de Bolonia  
 Campos Elíseos  
 La Estrella  
 Sorbona  
 Tullerías

Böstille  
 Bois de Boulogne  
 Champs-Elisées  
 L'Etoile  
 Sorbonne  
 Tuileries

General  
 Escaso  
 Extendido  
 Escaso  
 General  
 Extendido

GENTILICIOS

Albigenses  
 Alsacianos  
 Aquitanos  
 Artesianos  
 Auverneses  
 Aviñonenses  
 Bayoneses  
 Bearnese  
 Berrichones  
 Bordesleses  
 Borgoñones

Bretones  
 Corsos  
 Flamencos  
 Gascones  
 Lemosines  
 Lioneses  
 Loreneses  
 Marselleses  
 Nizardos  
 Normandos  
 Parisienses

Picardos  
 Provenzales  
 Remenses  
 Roaneses  
 Roselloneses  
 Saboyanos  
 Santoñeses  
 Tolosanos  
 Vandeanos  
 Vienenses

Lista de nombres de paises en español

Afganistán  
 Albania  
 Alemania  
 Alto Volta  
 Andorra  
 Arabia Saudí  
 Argelia  
 Argentina  
 Australia  
 Austria  
 Bahamas  
 Bahrein  
 Bangladesh  
 Barbados  
 Bélgica  
 Birmania  
 Bolivia  
 Botswana  
 Brasil  
 Bulgaria  
 Burundi  
 Bután  
 Camerún  
 Canadá  
 Centroáfrica  
 Colombia  
 Congo  
 Corea  
 Costa de Marfil  
 Costa Rica  
 Cuba  
 Chad  
 Checoslovaquia  
 Chile  
 China  
 Chipre  
 Dahomey  
 Dinamarca  
 Dominicana  
 Ecuador  
 Egipto  
 Emiratos Arabes Unidos  
 España  
 Estados Unidos  
 Etiopía  
 Filipinas  
 Finlandia  
 Francia  
 Fiyi  
 Gabón

Gambia  
 Gana  
 Granada  
 Gran Bretaña  
 Grecia  
 Guatemala  
 Guinea  
 Guinea Bisau  
 Guinea Ecuatorial  
 Guayana  
 Haití  
 Holanda  
 Honduras  
 Hungría  
 India  
 Indonesia  
 Irán  
 Iráq  
 Irlanda  
 Islandia  
 Israel  
 Italia  
 Jamaica  
 Japón  
 Jordania  
 Kenia  
 Khámer  
 Kuwait  
 Laos  
 Lesoto  
 Líbano  
 Liberia  
 Libia  
 Liechtenstein  
 Luxemburgo  
 Madagascar  
 Malasia  
 Malawi  
 Maldivas  
 Malí  
 Malta  
 Marruecos  
 Mauricio  
 Mauritania  
 Méjico  
 Mónaco  
 Mongolia  
 Naurú  
 Nepal  
 Nicaragua

Níger  
 Nigeria  
 Noruega  
 Nueva Zelanda  
 Omán  
 Pakistán  
 Panamá  
 Paraguay  
 Perú  
 Polonia  
 Portugal  
 Qatar  
 Rodesia  
 Ruanda  
 Rumania  
 Salvador, El  
 Samoa  
 San Marino  
 Senegal  
 Sierra Leona  
 Siquim  
 Singapur  
 Siria  
 Somalia  
 Sri Lanka  
 Suazilandia  
 Sudáfrica  
 Sudán  
 Suecia  
 Suiza  
 Tailandia  
 Taiwan  
 Tanzania  
 Togo  
 Tonga  
 Trinidad  
 Túnez  
 Turquía  
 Uganda  
 Unión Soviética  
 Uruguay  
 Vaticano  
 Venezuela  
 Vietnam  
 Yemen  
 Yugoslavia  
 Zaire  
 Zambia